

《天路导向》双语讲义

花园与城市 - 3

The Garden vs. The City - 3

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. Thanks once again for tuning in and listening to us
再一次谢谢你收听我们的节目，
3. It is the desire of our hearts that God is using these messages to bless you
我们心中期愿神会藉著这些信息赐福给你。
4. We have been studying the contrast between the garden and the city
我们一直以来在研讨，有关园子与城市的分别，
5. And we will continue to do this today
今天我们会继续讲下去。
6. And I want to begin by saying
首先，我要跟大家说，
7. That restlessness and rootlessness have become an epidemic in many societies in the world.
烦躁不安和失落无根的感觉，已经像传染病一样的，在世上许多社会中流行著。
8. Vast numbers of people are either running away from something
很多的人要不是在逃避著某些东西，
9. Or desperately looking for something else
就是在寻找著什么。
10. In fact I have read many surveys which all give me the same following results
事实上，我看过不少的调查报告，都给我下了同样的结论。
11. Only one in every six people are truly contented in life
每六个人当中，只有一个是对生命真正感到满足的。
12. Restlessness and discontentment leads to confusion
烦躁不安和心不满足带来了困惑，
13. Now there are some people who are so confused that they don't even know what they want
现在有些人甚至困惑到连自己要什么都不知道。
14. I read a story in a newspaper about a man who was constantly restless
我在报上看到有关一个长期烦躁的人的故事，
15. He always wanted a bigger car and a bigger flat and a bigger house
他整天想要有一辆更大的车子，一层更大的公寓，一栋更大的房子。
16. One day he decided to sell his large home and try to buy a bigger and better house
有一天，他决定了卖掉他的大房子，然后去买一栋更大更好的房子。
17. While he was reading the classified ads in the newspaper one morning he saw a house for sale
有天早上，他看报上的分类广告时，他看到有栋房子要出售。
18. He said ah that's exactly the house I want
他说：啊！这正是我想要的房子。
19. So he called his realtor and said
于是他就打电话给他的房屋经纪人说：
20. A house described in today's newspaper is exactly what I am looking for
今天报上登的那房子正是我想找的，
21. I would like to go through it as soon as possible
我想尽快的可以完成交易。
22. The agent asked him several questions about the house and then he said to him
那房屋经纪人问了他几个有关房子的问题后，就对他说：
23. But sir this is your house you are describing it's the one that we are trying to sell for you
但是先生，你所形容的房子，就是我们要帮你卖掉的那栋啊！
24. Restlessness and rootlessness are not new
烦躁不安和失落不定一点不新鲜，

25. Ever since Adam and Eve were thrown outside of the Garden of Eden
自从亚当和夏娃被赶出伊甸园之后，
26. Restlessness and discontentment became the direct result of the sin of disobedience to God
叛逆神的罪，直接造成了烦躁不安及心不满足。
27. Ever since the fall of Adam and Eve
自从亚当和夏娃堕落之后，
28. Restlessness and wandering around became mans constant companion
烦躁和漂泊流浪就成了人的常伴。
29. Let us read from the Book of Genesis chapter 4 verses 1 to 24
让我们来读创世记第四章，一到二十四节。
30. Now let me remind you that if you do not have a Bible please write to us and we will try to send you one
让我先提醒你，如果你没有圣经的话，请你写信来，我们就会寄上一本给你。
31. Now let us read Genesis 4 beginning at verse 1
好，现在让我们从创世记第四章第一节读起。
32. The Bible tells us that one of Adam and Eve's sons Cain killed his brother Abel in a fit of jealousy and envy
圣经告诉我们，亚当和夏娃的儿子该隐，因嫉妒的缘故，杀了他的兄弟亚伯。
33. Then Cain grew afraid so he went out and built a city
之后，该隐害怕起来，就逃跑出去，并筑了一座城。
34. For Cain the city was a place of escape from the face of God
对该隐来说，这城是逃避去面对神的地方。
35. For Cain the city was a place of hiding from God
对该隐来说，这城是躲避神的地方。
36. For Cain the city became a place of running away from God
对该隐来说，这城变成了逃离神的地方。
37. Look at verse 11 of chapter 4 of the Book of Genesis
从创世记第四章十一节来看，
38. The Lord told Cain that he was cursed because of what he did to his brother
神告诉该隐，因为他对兄弟所做的事，而受了咒诅。
39. So Cain thought that somebody else might kill him too
因此，该隐认为，可能也有人会杀他。
40. In verse 15 God told Cain that he would not die right away
在第十五节里，神告诉该隐，他不会马上死；
41. But rather that he would live with the pain and the torment of his conscience
然而，他要一直受著良心责备的煎熬来过活，
42. As a punishment for what he did to his brother Abel
当作他害他兄弟亚伯的惩罚。
43. But still Cain did not believe God
可是，该隐还是没有相信神，
44. And lived in fear and restlessness
还是活在恐惧和忧烦中。
45. As soon as he had a son Cain built a city
当该隐生了一个儿子后，他就筑了一座城。
46. What do you find in a city
你在城里找到什么吗？
47. In the city there is entertainment
在城里有娱乐，
48. That might help Cain forget his sin
这可让该隐忘了他自己的罪。
49. In the city there are nightclubs
在城里有夜总会，
50. That can help him forget the consequences of his sin
那会让他忘记他犯罪所带来的后果。
51. In the city there is the hustle and the bustle that will help Cain occupy his mind
在这城市里营营役役地奔波，塞满了该隐的脑袋。
52. In the city there are business deals and business transactions that could help divert Cain's attention from his own guilt
在这城市里有繁忙的交易，可以使该隐暂时忘掉自己的罪恶。
53. In the city there is alcohol that might help deaden the pain of guilt
在这城市里，酒精可麻醉他痛苦的罪疚感。
54. In the city there are celebrations to attend to help erase the memory of sin
在这城市里，可参加许多庆典，令他忘却他的罪。

55. Ahh but in reality nothing could muzzle the voice of God
可是在现实里，没有什么可以掩盖神的声音。

56. God's voice was ringing in Cain's ear
神的声音老在该隐的耳边响著，

57. No matter where he went
无论他到哪里去，

58. He heard God saying where is your brother
他老是听到神在问他：你的兄弟在哪里？

59. The Bible says Cain went from God's presence and lived in the land of Nod east of Eden
圣经说，该隐为了躲避神，逃到伊甸东边挪得之地住下来，

60. The word Nod literally means the land of wandering around
挪得就是漂泊之地的意思。

61. My listening friends please listen carefully
亲爱的朋友，请仔细听我说，

62. What I am telling you is the truth
我要告诉你一个真理。

63. It is the truth to me as well as it is to you
对你，对我来说，这都是个真理。

64. People might be able to run away from the conviction that God puts them under
人纵然能够逃避神给他们的定罪，

65. But they will never be able to get away from the voice of God
但他们永远逃避不了神的声音。

66. They may think that they can run away from the conviction of the Holy Spirit
他们以为可以逃离圣灵的责备，

67. But they cannot escape the Spirit's prodding
但他们躲不开圣灵的催逼。

68. No matter where you go
不论你去到哪里，

69. No matter where you run
不论你往哪里逃，

70. No matter how far you think you can escape
不论你认为自己可以逃到多远，

71. The fact is there is only one way to deal with sin and guilt
事实上，只有一个方法去面对罪疚。

72. There is only one remedy for the conviction of the Holy Spirit
只有一个方法，解除圣灵对我们的定罪。

73. There is only one way for the healing of the pain of guilt
只有一个方法，医治罪恶所带来的痛苦。

74. And it is not in running away from facing up to sin and guilt
并不是逃避现实，不面对罪恶，

75. It is not escaping to some smooth words or temporary hiding places
也不是找些藉口，自我安慰暂时逃避。

76. The way to deal with sin and guilt is in confession repentance and faith
处理罪恶的方法，就是认罪，悔改，信靠神，

77. That is God's way
这就是神的方法。

78. Can you image going to a doctor
假设你去看医生，

79. And he tells you that you have cancer and you need to cut it out of your body as soon as possible
他告诉你，你患上癌症，必须尽快接受切除手术。

80. And after hearing this you turn to the doctor and say
你听见这消息后，对医生说：

81. Oh no I don't allow surgeons knives to touch my body
我不容许手术刀碰我的身体，

82. Oh no I am not up to facing surgery
我不能面对手术，

83. Oh no you are not going to remove that tumor from me
我不能让你切除我的肿瘤，

84. And then you decide to go to another doctor
你决定去找另外一位医生。

85. This time you go to a phony doctor
这次你找了个冒牌医生，

86. This false doctor is willing to do whatever you want
他对你言听计从，

87. And tell you whatever you want to hear
说些你爱听的话。

88. So you walk around with a Band-Aid on the tumor
结果，他就在你的肿瘤上贴块膏药了事。

89. Let me ask you another question
让我再问你个问题：

90. How long do you think it will be before the cancer kills you
在癌症发作前，你还能活多久？
91. Well since sin and guilt is like a tumor
罪就像毒瘤一样，
92. Only the One who loves you and cares for you would tell you to get it out
只有真正爱你关怀你的人，才会告诉你应该做切除手术，
93. To remove it out of your body
把肿瘤从你身上切除。
94. And then he might remove even some extra tissue just for good measure
很可能他会将肿瘤旁边的组织多切除一些，以防万一。
95. The Bible said
圣经说，
96. Cain built the city
该隐筑了那座城。
97. From the last message we saw that God placed His vice regents in the magnificent garden
在上次节目中我们看到，神将祂的助手安置在壮丽的花园里，
98. But Cain built the city
然而该隐筑了那座城。
99. Can you tell me the three things about the garden
你能不能告诉我有关花园的三个重点？

SECTION B **乙部**

1. Let us review them quickly
让我们很快地温习一下。
2. Number one
第一，
3. The Garden of Eden was picturesque
伊甸园里美景如画。
4. Secondly
第二，
5. The Garden of Eden was a place of provision
伊甸园满有神的供应。
6. Thirdly
第三，
7. The Garden of Eden was a place of protection
伊甸园满有神的保护。

8. Now I will contrast the garden with the city
让我把花园与城市作个比较：
9. In the garden there was no loneliness
花园里不孤单，
10. Adam and Eve had fellowship with God
亚当夏娃与神有亲密的交往。
11. In the garden there was no pollution
花园里没有污染。
12. In the garden there was no fear
花园里没有恐惧。
13. In the garden there was no worries or the kind of anxiety that causes us to use elaborate alarm systems
花园里没有忧愁焦虑，所以也不需要装置复杂的警报系统。
14. Why
为什么？
15. Because in the Garden of Eden God was their protector
因为在伊甸园里，神保护他们。
16. In the garden there was no possibility of economic collapse
在花园里，没有金融风暴。
17. Why
为什么？
18. Because God was their provider
因为神凡事供应，
19. God built the garden
神亲自建造花园，
20. But Cain built the city
但该隐建造城市。
21. I want you to tune in next broadcast when I'll tell you four things about the city of man which contrast with the garden of God
请继续收听下次的节目，我要讲到人造的城，和神造的花园之间的四个对比。
22. Until then I wish you God's richest blessing
愿神大大地赐福给你，下次节目时间再会。